SERSERES
EDICIONES

EL RETORNO DE LA VIAJERA

SELECCIÓN POÉTICA

Emily Brontë

TRADUCCIÓN DE

MARÍA EUGENIA FERNÁNDEZ

Brontë, Emily
El retorno de la viajera / Emily Brontë ; adaptado por María Eugenia Fernández ; compilación de María Eugenia Fernández ; dirigido por Paola Elizabeth Lopez. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ser Seres Ediciones, 2021.
124 p. ; 21 x 13 cm.

Edición bilingüe : Español ; Inglés.
Traducción de: María Eugenia Fernández.
ISBN 978-987-48281-0-1

1. Poesía Inglesa Clásica. 2. Traducción. I. Fernández, María Eugenia, adapt. II. Lopez, Paola Elizabeth, dir. III. Título.
CDD 821.8

TRADUCCIÓN/ ESTUDIO PRELIMINAR:

MARÍA EUGENIA FERNÁNDEZ

EDICIÓN/ ARTE DE TAPA:

PAOLA LOPEZ

Página de editores Independientes: Ser Seres Ediciones.

Queda realizado el depósito que marca la ley 11723

Queda prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra sin el permiso escrito de los titulares de la obra.

EL RETORNO DE LA VIAJERA

Antología de Emily Brontë

(…)en la poesía de las Brontë no existe compensación suficiente por la pérdida del ser amado, lo que destruye la calma´´

J. Manuel Barbeito Varela

Nombrar la poética de Emily Brontë es adentrarnos en su universo infantil y de juvenilia. Muriel Spark dijo una vez que Emily tenía una escritura infantil para sus quince años, en ese pequeño papel o cápsula del tiempo que compartía con su hermana Anne para sus respectivos cumpleaños. Yo creo que era naif, ingenua y que disfrutaba a lo grande. Emily se permitía todo aquello que le resultara gozoso. Sabía de los peligros que entrañaba la vida adulta y por lo mismo, hacía caso omiso a través de su escritura y su desarrollo de aquello que dio en llamar ´´el mundo interior´´ o ´´la voz interior´´ que consistían en visiones y espíritus que ella sentía se le presentaban y la hacían experimentar sensaciones en el cuerpo. Ese juego que Emily mantuvo hasta casi un año antes de su muerte es lo que Winifred Gérin cree que tuvo que ver no solo con su inspiración sino con su decaída al dejar de encontrarlas.

El mundo no es para los sensibles. Ni para los humildes, ni para los ingenuos. Anne Brontë, que encajaba en las dos primeras murió joven, a la edad de 29 años. Su hermana Emily había muerto meses antes, en diciembre de 1848, y encarnaba la ingenuidad, la sensibilidad y la pasión de un alma demasiado extrema para este mundo. ¿Podríamos pensar en Emily como una border line? Quizás sí en el sentido de llevar aquello que ama o desea demasiado lejos…Pero creo que en realidad Emily era una romántica imbuida por el espíritu de Lord Byron.

TÓPICOS DE SU POESÍA

En Emily se encuentran la naturaleza salvaje y la pasión que desencadena. El brezo silvestre, la nieve, el viento que sopla con fuerza y envuelve y embolsa todo aquello que encuentra a su paso. Esa soledad que da a la viajera la sensación de pertenencia en el poema, de ser una con el mismo. También encontramos el sol, la luminosidad, el tiempo que transcurre.
Otro de los tópicos es el del ser extraño, salvaje, de ojos y cabellos negros, que bien podría ser un íncubo o un súcubo. El extraño viajante que cambia un tiempo su suerte con la expectadora… Es el antiguo Heathcliff de Wuthering Heights (Cumbres Borrascosas, en la traducción al español) que resurge en muchos de sus poemas del área de Gondal. Lo hemos visto en ediciones anteriores, en su poema titulado E. J. Brontë. Como Emily le hiciera decir a Ellen Dean, ´´A veces no parecía de este mundo´´. Es un antihéroe romántico byroniano por excelencia. Pero también: es la perfecta y personal creación de la propia Emily Brontë.
Los niños son otro tópico: el niño bueno y angelical y el niño malo o demoníaco que es arrojado del Paraíso hacia una suerte incierta. Los niños, los herederos, son recuerdo constante para los gondalianos antes, durante y después de sus épicas batallas. También el tópico del niño muerto, del niño abandonado a su suerte y fallecido en el bosque.
En esta antología, que es la tercera, sumé la posibilidad de que puedan tener a mano el texto original.

¿Por qué ***El retorno de la viajera***? Porque a lo largo de estas odas y poemas encontramos innumerables viajes: por mazmorras, islas, reinos lejanos, sobrevolando la luna y quemándose con la luz del sol. Nuestra viajera rememora y juega con esos detalles. Nosotros también. Queremos que la conozcas más. Nos alegra que lo hagas

1.

Weaned from life and torn away
In the morning of thy day
Bound in everlasting gloom
Buried in a hopeless tomb

Yet upon thy vended knee
Thank the power banished thee
Chain and bar and dungeon wall
Saved thee from a deadlier thrall
Thank the power that made thee part

Ere that parting broke thy heart
Wildly rushed the mountain spring
From its source of fern and ling
How invincible its roar
Had its waters won the shore.

1.
Inducido por la vida y alejándose
en la mañana del día
unido en el brillo perecedero
enterrado en la tumba desesperanzada.

Aún sobre su rodilla vencida
gracias al poder allí desvanecido
cadenas y verjas y la pared de la mazmorra
te salvaron de una mortal esclavitud
Agradece al poder que hizo su parte.

Antes esa partida rompió tu corazón
De manera salvaje se apresuró la primavera en la montaña
desde su fuente de helechos y brezos
cuán invencible (es) su rugido
ya han sus aguas ganado la costa.

2.
O come again what chains withhold
The steps that used so fleet to be –
Come leave thy dwelling dark and cold
Once more to visit me

Was it with the fields of green
Blowing flower and budding tree
with the summer heaven serene
That thou didst visit me?

No ´twas not the flowery plain
No ´twas not the fragrant air
summer skies will come again
But thou with not be there –